

ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

BORROWING IN GERMAN

Аннотация: В статье рассматривается проблема заимствования в немецком языке и особенности его перевода.

Abstract: The article deals with the problems of borrowing in German and the peculiarities of its translation.

Ключевые слова: заимствование, аффиксация, ассимиляция, интернациональная лексика, модификация.

Key words: borrowing, affixation, assimilation, international lexicon, modification.

В.Гумбольдт впервые говорил о словарном составе языка не просто как о некоей совокупности слов, а о его целостном, системном характере и о постоянном его развитии: «Никоим образом нельзя рассматривать словарный запас языка как готовую, застывшую массу» [2]. Лексикон любого языка изменяется во времени. «Слово может оформляться двумя способами: путем внутренней модификации или путем внешних наращений. Ни то, ни другое невозможно, если язык жестко ограничивает все слова их корневой формой, не допуская возможности внешней аффиксации и не оставляя места для внутренних изменений» [2]. Эти два способа формирования новых языковых значений слов (с различными модификациями) в виде семантического и аффиксального словообразования признаются ведущими и в наше время [5]. Современный культурный уровень носителей языка, широкая распространенность политических, технических и некоторых научных знаний в результате применения компьютеров, которые все шире проникают во все сферы жизни, значительно изменили состав и объем интенсивно используемой части словаря.

Заимствование является одним из путей обогащения словарного состава. Лексика современного немецкого языка развивается сейчас в условиях широких международных, а, следовательно, и языковых контактов. В результате этих многосторонних связей наблюдается постоянное поступление в современный словарь целого потока иностранной и интернациональной лексики, которая становится достоянием немецкого лексикона не в меньшей степени, чем слова исконно немецкие или считающиеся сегодня таковыми.

Заимствования попадают из одного языка в другой непосредственно, но иногда в качестве посредника может служить третий язык. Так, много греческих слов было заимствовано немецким языком через латинский: Chor, Charakter, Apotheke, Arzt, Planet и др; Lanze – из лат. lancea через фр. lance.

Заимствования в немецком языке обычно приспосабливаются к системе немецкого языка. При этом различают фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию [1].

Под фонетической ассимиляцией понимают приспособление заимствования к фонетическим нормам принятого языка. Она обусловлена различиями в произношении отдельных звуков, в ударении, а также закономерными фонетическими особенностями языка (1-ое и 2-ое передвижение согласных). Латинское tegula соответствует немецкому Ziegel (согласно 2-му передвижению согласных), латинское moneta – древневерхненемецкому munizza, нижневерхненемецкому Münze (согласно 2-му передвижению согласных, позже – вторичный умяют и редукция), латинское bicarium – немецкому Becher.

При морфологической ассимиляции речь идет о приспособлении заимствований к морфологической системе языка. В немецком языке это – добавление артикля,

большинства суффиксов и падежных флексий к существительным, глагольных суффиксов и глагольных флексий к глаголам.

Так, английскому ticket соответствует немецкое der Ticket (билет), jigger (грохот, вибрация) – der Jigger (трансформатор затухающих колебаний), job – der Job (работа), фр. balancier – der Balancier (балансир, маятник), фр. lancer – lancieren (метать, выстреливать) и т.д.

При орфографической ассимиляции существительное пишется с большой буквы, иностранные буквы и буквенные связи заменяются немецкими, например: (из лат.) argumentum - Argument, (из фран.) frisör – Friseur, restaurang – Restaurant и другие. Для понятия заимствование имеются в немецком языке 2 наименования: иностранное слово и заимствованное слово. В чем различие между иностранным словом и заимствованным словом? Традиционно понимают под заимствованным словом заимствованные из древних, средневековых времен слова, которые не потеряли в настоящее время своего значения. Под иностранным словом понимается слово, пришедшее из другого языка или слегка измененное, которое отличается произношением, интонацией и написанием. К первой группе они относили так называемые истиннонемецкие слова, как Tag, Kraft, arbeiten и др., заимствованные, которые полностью приспособились к языку – Pferd, Lampe, Fabrik и т.д., кроме того, иностранные слова – Internet, Operation и др. [3].

Иностранное происхождение можно обнаружить только в результате специального научно-исторического анализа, при этом есть случаи, где такой анализ вообще невозможен и даже излишен. Для начала подвергнем анализу интернационализмы. Под интернационализмами в немецком языке понимают слова иностранного происхождения, которые присущи многим языкам мира и выражают определенные понятия экономики, политики, науки и техники, культуры и искусства, повседневной жизни.

Интернационализмы большей частью понятны всем и очень употребительны, например, Computer, Demokratie, Musik, Diktator, Radio, Taxi и другие, а также во всех языках очень похожи по своей фонетической форме. Интернационализмы в разных языках отличаются незначительными специфическими фонетическими, орфографическими и морфологическими особенностями: немецкое Musik, фр. musique, англ. musik, рус. музыка. Кроме того, характерно, что в разных языках интернационализмы имеют одно и то же значение: Telefon, Oper, Mathematik и другие.

Международная лексика играет большую роль в укреплении взаимных отношений народа, для образования международного языка. Эта лексика – убедительное открытие международных тенденций в развитии языка. Однако это только одна сторона проблемы заимствований. А.М.Искоз и А.Ф.Ленкова считают правильным рассмотрение интернационализмов как особой группы заимствованных слов [4].

Под интернациональными словами понимают такие, форма которых изменяет иноязычное происхождение и которые согласно другим признакам нельзя отнести к интернационализмам. Эти слова большей частью имеют немецкие эквиваленты, например, transpirieren, schwitzen.

Таким образом, немецкий словарь в значительной степени обогатился и обогащается за счет непосредственных заимствований из других языков, а также за счет скрытых процессов заимствования – за счет скрытой интернационализации новой лексики в сфере политики, техники, науки, спорта, торговли и искусства.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Новое в зарубежной лингвистике. -М. 1982. –С.54.
2. Гумбольд В. Избранные труды по языкознанию. Перевод с немецкого Г. В. Рамишвили. -М.1984.
3. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Пособие по теоретической грамматике и лексикологии немецкого языка. -М. 1975. –С. 112.
4. Искоз А.М., Ленкова А.Ф. Лексикология немецкого языка. Л., 1963. -С.98–120.

5. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.1989. -С. 141-172.